УДК 372.881:81'25

О НЕКОТОРЫХ МЕТОДАХ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА С ОПОРОЙ НА РОДНОЙ ЯЗЫК

Лукина Маргарита Николаевна
Старший преподаватель,
ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет
им. М.К. Аммосова», г. Якутск, Россия

В статье обосновывается эффективность сопоставительного метода изучения паремиологических единиц для повышения мотивации и результативности овладения студентами иностранным языком. Теоретическую основу исследования составляют принципы контрастивной лингвистики, концепция языкового переноса и положения лингвострановедения. Методологической базой работы выступает сопоставление французских, русских и якутских паремий с анализом их семантических соответствий и культурных коннотаций. Экспериментальная проверка методики проводилась с участием студентов, изучающих французский язык в условиях русско-якутского билингвизма. Результаты свидетельствуют о высоком дидактическом потенциале трехъязычного сопоставления для активизации лингвистического опыта обучающихся и формирования метаязыкового сознания. Полученные данные обосновывают целесообразность интеграции родного языка в процесс изучения иностранного и создают методологическую основу для разработки учебно-методических материалов в поликультурном образовательном контексте.

Ключевые слова*: сопоставительная лингводидактика, паремиология, родной язык как опора, межкультурная коммуникативная компетенция, многоязычное образование, языковой перенос, билингвальное обучение, лингвострановедение*

ON SOME METHODS OF FOREIGN LANGUAGE LEARNING WITH NATIVE LANGUAGE SUPPORT

Lukina Margarita Nikolaevna,
Senior Lecturer, M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russia

The article substantiates the effectiveness of the comparative method of studying paremiological units for enhancing motivation and improving students' foreign language acquisition outcomes. The theoretical foundation of the research comprises principles of contrastive linguistics, the concept of language transfer, and tenets of linguistic and cultural studies. The methodological framework of the study involves comparison of French, Russian, and Yakut proverbs with analysis of their semantic correspondences and cultural connotations. Experimental validation of the methodology was conducted with participation of students learning French in conditions of Russian-Yakut bilingualism. The findings demonstrate high didactic potential of trilingual comparison for activating learners' linguistic experience and developing metalinguistic awareness. The obtained data substantiate the feasibility of integrating native language into the foreign language learning process and establish a methodological foundation for developing educational materials in multicultural educational contexts.

Keywords: comparative linguodidactics, paremiology, native language as support, intercultural communicative competence, multilingual education, language transfer, bilingual education, linguistic and cultural studies.

*****

В условиях интенсивной глобализации и расширения межкультурных контактов проблема эффективного изучения иностранных языков приобретает особую актуальность. Традиционные подходы к языковому образованию, основанные на принципе монолингвального обучения, всё чаще подвергаются критическому переосмыслению в пользу методик, учитывающих лингвистический опыт обучающихся. Современная лингводидактика свидетельствует о возрастающем интересе к сопоставительным методам обучения, при которых родной язык рассматривается как важный ресурс для овладения иноязычной коммуникативной компетенцией [12; 15].

Цель предпринятого исследования – обосновать эффективность сопоставительного метода изучения паремиологических единиц для повышения мотивации и результативности овладения студентами иностранным языком.

Отечественная школа методики преподавания иностранных языков, представленная работами Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова [2], С.Г. Тер-Минасовой [10], внесла значительный вклад в разработку теоретических основ интеграции родного языка в процесс изучения иностранного. Однако комплексный анализ методологических подходов, основанных на использовании родного языка как опоры при изучении иностранного, остаётся недостаточно систематизированным, что определяет актуальность настоящего исследования.

Методологическую основу сопоставительного подхода к изучению языков составляет контрастивная лингвистика, которая, по определению исследователей, изучает различия и сходства между языками с целью выявления специфических особенностей каждого из них. В российской лингвистической традиции сопоставительные исследования получили развитие в трудах В.Д. Аракина, В.Н. Ярцевой, Ю.А. Левицкого и других учёных.

Теоретические основы использования родного языка в процессе изучения иностранного восходят к концепции языкового переноса (language transfer), разработанной в рамках сопоставительного анализа. Согласно данной концепции, структуры родного языка могут как способствовать (положительный перенос), так и препятствовать (отрицательный перенос) усвоению иностранного языка. Современные исследования в области второго языка (SLA) показывают, что использование родного языка может значительно ускорить процесс овладения иностранным языком, особенно на начальных этапах обучения [15].

Особый интерес в контексте изучения языков с опорой на родной язык представляет паремиологический материал – пословицы, поговорки, фразеологические единицы, которые являются носителями национально-культурной информации. Г.Л. Пермяков, один из основоположников отечественной паремиологии, определял пословицы как «знаки ситуаций или определённых отношений между вещами» [8, с. 19]. Исследования в области паремиологии показывают, что сопоставительное изучение пословиц и поговорок различных языков позволяет выявить как универсальные, так и культурно-специфические особенности языкового сознания, что имеет важное значение для формирования межкультурной компетенции обучающихся [11].

Концепция лингвострановедения, разработанная Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым, представляет собой методический подход, направленный на формирование у изучающих язык представления о культуре и реалиях страны изучаемого языка через призму языковых явлений. Как отмечают авторы, «лингвострановедение подобно другим общественным наукам и вместе с ними не могло не пострадать в атмосфере застойного периода», однако в современных условиях данный подход «позволяет полностью раскрыть познавательный и воспитательный потенциал данного аспекта преподавания русского языка как иностранного» [2, с. 5].

Методологические принципы лингвострановедения основываются на признании социальной природы языка и его неразрывной связи с культурой. В рамках данного подхода особое внимание уделяется безэквивалентной лексике, фоновым знаниям, невербальным средствам общения и языковой афористике. Важным

компонентом лингвострановедческого подхода является сопоставительный анализ культурных реалий, который позволяет обучающимся не только усвоить языковые структуры, но и сформировать адекватное представление о культуре носителей изучаемого языка [13].

С.Г. Тер-Минасова в своей фундаментальной работе «Язык и межкультурная коммуникация» подчёркивает, что в условиях современного «мира без границ» особую актуальность приобретает «проблема взаимопонимания людей разных культур и традиций», а «воспитание терпимости к чужим культурам, пробуждение интереса и уважения к ним становится необходимостью для выживания человечества» [10, с. 15]. Автор обосновывает необходимость формирования межкультурной коммуникативной компетенции, которая включает не только владение языковыми средствами, но и понимание культурных особенностей коммуникативного поведения носителей языка.

Практическая реализация методов изучения иностранного языка с опорой на родной язык может осуществляться через различные виды учебной деятельности. Одним из наиболее эффективных подходов является использование паремиологического материала для формирования лингвокультурологической компетенции. Как показывают исследования в области паремиологии, пословицы и поговорки представляют собой «житейскую мудрость, духовное богатство и культурное наследие народа, проверенное на многовековом опыте» [6, с. 48].

Методические подходы к использованию паремиологического материала в обучении иностранному языку предполагают поэтапное введение пословиц и поговорок с обязательным сопоставлением их семантики и прагматики в родном и изучаемом языках. Сопоставительный анализ паремиологических единиц позволяет выявить как универсальные концепты, отражающие общечеловеческий опыт, так и культурно-специфические особенности мировосприятия. Рассмотрим примеры трёхъязычного сопоставления французских, русских и якутских паремий:

Французская пословица «L'enfer est pavé de bonnes intentions» (дословно: «Ад вымощен благими намерениями») находит семантическое соответствие в русской паремии «Благими намерениями ад вымощен» и якутской «Учугэйи онороору гыммытын куьаганнык тахсыан сеп» (благие намерения ведут в преисподнюю) [1]. Данный пример демонстрирует универсальность концепта предостережения против добрых намерений, не подкреплённых продуманными действиями.

Сопоставление французской паремии «Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es» (Скажи мне, с кем ты общаешься, и я скажу, кто ты), русской «Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты» и якутской «Миэхэ доорун кимин эт, оччого мин этиэм эн кимнин» (скажи мне, кто твой друг, тогда я скажу, кто ты) выявляет общность представлений о влиянии социального окружения на формирование личности. Однако тонкие различия в лексическом выражении (hanter – общаться vs. друг vs. доор – друг) отражают специфику социальных отношений в различных культурах.

Анализ французской пословицы «Chaque chose à son temps» (всему своё время), русской «Всякому овощу своё время» и якутской «Туох барыта бириэмэлээх буолар» (всё имеет своё время) демонстрирует различные способы языковой репрезентации концепта темпоральности. Французский вариант использует абстрактную лексему «chose» (вещь), русский – конкретную метафору «овощ», якутский – философски обобщённое выражение [1].

Таким образом, проведённый анализ теоретических основ сопоставительной лингводидактики свидетельствует о значительном потенциале использования родного языка как опоры при изучении иностранного. Особую перспективность демонстрирует паремиологический материал, который позволяет одновременно решать задачи языкового образования и формирования межкультурной компетенции. Учитывая выявленные преимущества сопоставительного подхода и необходимость его экспериментального обоснования, была разработана и апробирована специальная методика обучения французскому языку на основе трёхъязычного сопоставления паремий.

Экспериментальная проверка эффективности сопоставительного метода изучения паремиологических единиц была проведена в рамках курса французского языка как дисциплины общего гуманитарного и социально-экономического цикла.

Участники эксперимента были разделены на две группы: экспериментальную, изучавшую французские паремии с систематическим сопоставлением с русскими и якутскими аналогами, и контрольную, изучавшую тот же материал традиционным методом без использования межъязыкового сопоставления. Все участники имели начальный уровень владения французским языком (A1-A1+ по шкале CEFR) и были носителями русского языка, при этом 42% участников экспериментальной группы и 39% контрольной группы также владели якутским языком как родным, что обусловлено региональной спецификой образовательного учреждения.

Для систематизации паремиологического материала была разработана сопоставительная таблица, демонстрирующая семантические соответствия между французскими, русскими и якутскими пословицами [1; 3; 5; 16]:

Таблица 1 – Сопоставление семантики французских, русских и якутских паремий

Французский	Русский	Якутский
Au dernier les bons morceaux	Остатки – сладки	Саамай учугэйэ бутэьигэр сытар
L'enfer est pavé de bonnes intentions	Благими намерениями ад вымощен	Учугэйи онороору гыммытын куьаганнык тахсыан сеп
Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es	Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты	Миэхэ доорун кимин эт, оччого мин этиэм эн кимнин
Deux avis valent mieux qu'un	Один ум хорошо, а два лучше	Биир ей учугэй, икки ессе учугэй
Chaque chose à son temps	Всякому овощу своё время	Туох барыта бириэмэлээх буолар
Bon fruit vient de bonne semence	Что посеешь, то и пожнёшь	Тугу онорогун да, онно эппиэттиигин
Au besoin on connaît l'ami	Друг познается в беде	Атах туьугар атах тостор

Данная таблица использовалась в экспериментальной группе как основной дидактический материал для сопоставительного анализа. Каждая паремиологическая единица рассматривалась с точки зрения её семантической структуры, культурных коннотаций и прагматических особенностей употребления в различных коммуникативных ситуациях.

Методика экспериментального обучения включала четыре основных этапа работы с паремиологическим материалом. На этапе учебного общения осуществлялось предъявление французских пословиц в упрощённом формате с последующим анализом их основного смысла и поиском функциональных эквивалентов в родных языках студентов. Особое внимание уделялось мотивационному аспекту обучения и демонстрации практической применимости изучаемого материала в профессиональном контексте. Этап имитативного общения предполагал воспроизведение базовых коммуникативных ситуаций с использованием изученных паремий в контексте будущей профессиональной деятельности студентов технических специальностей. Симулятивное общение включало адаптированные ролевые упражнения и проектные задания с применением паремиологических единиц для выражения профессионально значимых концептов (работа в команде, надёжность, качество, инновации). Аутентичное общение реализовывалось через создание мини-презентаций о культурных особенностях франкоязычных стран с использованием паремиологического материала.

Для оценки эффективности экспериментальной методики использовалась комплексная система измерительных процедур. Предэкспериментальное тестирование включало оценку знания французских паремий, понимания их семантики и способности к межкультурной интерпретации. Промежуточный контроль проводился через 7 недель обучения, постэкспериментальное тестирование – по завершении курса. Дополнительно использовались методы анкетирования для выявления субъективной оценки студентами эффективности применяемых методических приёмов.

Результаты экспериментального исследования демонстрируют статистически значимые различия в показателях экспериментальной и контрольной групп: в экспериментальной группе уровень запоминания французских паремий увеличился на 68% по сравнению с исходным уровнем, в то время как в контрольной группе прирост составил 34%. Качество понимания основного смысла паремиологических единиц в экспериментальной группе улучшилось на 72%, в контрольной – на 41%. Наиболее существенные различия выявлены в области формирования мотивации к изучению французского языка и межкультурной осведомлённости: экспериментальная группа показала прирост 79%, контрольная – 28%.

Анкетирование участников эксперимента выявило положительную оценку сопоставительного метода обучения. 74% студентов экспериментальной группы отметили, что сравнение пословиц разных языков делает изучение французского языка более интересным и доступным. 68% участников указали на повышение мотивации к языковому образованию благодаря возможности использовать знания родного языка. 71% респондентов выразили мнение о том, что сопоставительный анализ паремий способствует лучшему пониманию важности межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.

Статистический анализ данных с использованием t-критерия Стьюдента подтвердил значимость различий между группами на уровне $p<0,05$. Коэффициент корреляции между использованием сопоставительного метода и эффективностью усвоения паремиологического материала составил $r=0,64$, что свидетельствует о умеренной положительной связи между исследуемыми переменными.

Качественный анализ результатов эксперимента позволил выявить специфические механизмы воздействия сопоставительного метода на процесс языкового обучения студентов. Участники экспериментальной группы демонстрировали повышенную мотивацию к изучению французского языка, более устойчивое запоминание лексических единиц и способность к элементарной культурной интерпретации паремий. Особенно значительные результаты показали студенты-билингвы (владеющие якутским языком), что подтверждает гипотезу о положительном влиянии многоязычного опыта на эффективность сопоставительного обучения даже в условиях ограниченного времени, отводимого на изучение иностранного языка.

Современные исследования показывают, что эффективность использования родного языка как опоры при изучении иностранного зависит от целого ряда факторов, включая типологическую близость языков, уровень владения родным языком, возраст обучающихся и специфику образовательного контекста [15]. Результаты проведённого эксперимента подтверждают данные положения и демонстрируют возможность успешного применения сопоставительного метода при работе с типологически различными языками (индоевропейские и алтайские языковые семьи).

В контексте преподавания иностранных языков в многонациональной образовательной среде особую значимость приобретает учёт лингвистического разнообразия обучающихся. Как отмечается в исследованиях, опубликованных в сборнике «Паремиология в дискурсе», «актуальные проблемы общей и славянской паремиологии, вопросы взаимосвязи пословицы и языковой картины мира на материале славянских, германских и балтийских языков» требуют комплексного междисциплинарного подхода [6, с. 49].

Методы изучения иностранного языка с опорой на родной язык включают различные формы организации учебной деятельности. Учебное общение предполагает систематическое предъявление и анализ новых языковых явлений с обязательным сопоставлением с аналогичными явлениями родного языка [12]. На данном этапе особое внимание уделяется выявлению межъязыковых соответствий и различий, что способствует формированию лингвистической осознанности обучающихся [14].

Имитативное общение характеризуется воспроизведением определённых актов коммуникации с использованием сопоставительного анализа коммуникативных стратегий и тактик в родном и изучаемом языках [4]. Данный вид деятельности позволяет обучающимся осознать культурную обусловленность коммуникативного поведения и сформировать адекватные модели речевого взаимодействия.

Симулятивное общение предполагает создание проблемных ситуаций, требующих от обучающихся самостоятельного выбора языковых и речевых средств на основе сопоставления коммуникативных норм родной и изучаемой культур. Характерными особенностями данного типа общения являются импровизационность и творческий подход к решению коммуникативных задач.

Аутентичное общение представляет собой высший уровень владения иностранным языком, при котором обучающиеся способны осуществлять спонтанную коммуникацию с носителями языка, адекватно учитывая культурные особенности коммуникативного поведения [9]. На данном этапе роль родного языка минимизируется, однако сопоставительная лингвокультурологическая компетенция остаётся важным фактором успешности межкультурной коммуникации.

Особую роль в процессе изучения иностранного языка с опорой на родной язык играет формирование метаязыкового сознания обучающихся. Как отмечается в современных исследованиях билингвального образования, использование родного языка способствует более эффективному усвоению иностранного языка. Сопоставительный анализ языковых явлений способствует развитию способности к рефлексии над языковыми процессами, что, в свою очередь, повышает эффективность усвоения иноязычного материала [15]. Исследования показывают, что осознанное сопоставление языковых структур активизирует процессы анализа и синтеза, способствует формированию устойчивых ассоциативных связей между элементами родного и изучаемого языков [14].

Важным аспектом использования родного языка как опоры при изучении иностранного является учёт психолингвистических особенностей языкового развития личности. Современные исследования билингвального образования демонстрируют положительное влияние стратегического использования родного языка на академические достижения обучающихся. Родной язык выступает не только как средство коммуникации, но и как инструмент познания, мышления и формирования личности [7]. В этой связи методы обучения иностранному языку должны учитывать сложившиеся в родном языке когнитивные схемы и концептуальные структуры, используя их как основу для построения новых знаний.

Межкультурная компетенция, формируемая в процессе сопоставительного изучения языков, включает несколько взаимосвязанных компонентов. Исследования в области паремиологии показывают, что пословицы и поговорки являются эффективным средством развития межкультурного понимания. Когнитивный компонент предполагает знание культурных реалий, традиций, обычаев и особенностей мировосприятия народов-носителей изучаемого языка. Аффективный компонент связан с формированием толерантного отношения к культурным различиям, развитием эмпатии и способности к децентрации. Поведенческий компонент включает владение стратегиями межкультурного взаимодействия, умение адаптировать своё коммуникативное поведение в соответствии с культурными нормами изучаемого языка [13].

Современные технологии обучения иностранным языкам предоставляют широкие возможности для реализации сопоставительного подхода.

Мультимедийные ресурсы, корпусные технологии, онлайн-платформы для языкового обмена позволяют создавать богатую информационно-образовательную среду, способствующую эффективному формированию двуязычной и поликультурной компетенции обучающихся. Использование аутентичных материалов, представляющих различные типы дискурса, обеспечивает комплексное развитие языковых навыков и культурной осведомлённости.

Оценка эффективности методов изучения иностранного языка с опорой на родной язык требует разработки специальных критериев и процедур. Традиционные методы оценки языковой компетенции, ориентированные на измерение отдельных языковых навыков, оказываются недостаточными для комплексной оценки межкультурной коммуникативной компетенции. Необходимы интегративные подходы к оцениванию, учитывающие способность обучающихся к эффективному межкультурному взаимодействию, их лингвокультурологическую осведомлённость и способность к языковой рефлексии.

Перспективы развития методов изучения иностранного языка с опорой на родной язык связаны с дальнейшим развитием сопоставительных исследований, совершенствованием технологий обучения и расширением международного сотрудничества в области языкового образования.

Важным направлением развития является также разработка специализированных учебных материалов и методических пособий, ориентированных на конкретные пары языков и учитывающих их типологические особенности. Создание корпусов паремиологических единиц различных языков, их лингвокультурологический анализ и методическая интерпретация могут существенно обогатить арсенал средств формирования межкультурной компетенции.

Таким образом, методы изучения иностранного языка с опорой на родной язык представляют собой перспективное направление современной лингводидактики, основанное на глубоком понимании взаимосвязи языка, мышления и культуры. Эффективность данного подхода обусловлена его способностью активизировать имеющийся у обучающихся лингвистический опыт, способствовать формированию метаязыкового сознания и межкультурной компетенции.

Проведённый анализ теоретических основ и практических аспектов применения родного языка как опоры при изучении иностранного позволяет сделать вывод о высоком потенциале данного подхода в контексте современных задач языкового образования. Использование сопоставительных методов, интеграция паремиологического материала, формирование лингвокультурологической компетенции представляют собой взаимосвязанные компоненты целостной педагогической системы, направленной на подготовку компетентных участников межкультурной коммуникации.

Результаты исследований в области паремиологии, лингвострановедения и межкультурной коммуникации убедительно свидетельствуют о том, что родной язык может и должен выступать не как препятствие, а как важный ресурс в процессе овладения иностранным языком. Стратегическое использование этого ресурса, основанное на научно обоснованных принципах и методах, способствует не только повышению эффективности языкового образования, но и формированию поликультурной личности, способной к конструктивному диалогу в условиях культурного многообразия современного мира.

ЛИТЕРАТУРА

1. Артамонов В. П. Краткий французско-якутский словарь / В. П. Артамонов, Н. Н. Гаврильев. – М., 1997. – 544 с.

2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1990. – 246 с.

3. Гаврильев Н. Н. Краткий якутско-французский словарь / Н. Н. Гаврильев, В. П. Артамонов. – Якутск, 2002. – 363 с.

4. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам: учеб. пособие / Н.Д. Гальскова. – Москва: Аркти, 2003. – 192 с.

5. Григорьев Н. С. Саха тылын сомого домогун тылдыта / Н. С. Григорьев. – Якутск, 1974.

6. Иванов Е. Е. Паремиологический минимум и основной паремиологический фонд / Е. Е. Иванов // Паремиология в дискурсе: Общие и прикладные вопросы паремиологии. Пословица в дискурсе и в тексте. Пословица и языковая картина мира / под ред. О. В. Ломакиной. – Москва: ЛЕНАНД, 2015. – С. 48-66.

7. Мезинова О. В. Формирование мотивации изучения иностранного (английского) языка с опорой на региональный компонент содержания обучения иностранному языку на неязыковых факультетах вуза / О. В. Мезинова // Проектирование. Опыт. Результат. – 2024. – № 6. – С. 113-119.

8. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии / Г.Л. Пермяков. – М.: Наука, 1988. – 236 с.

9. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам базовый курс: пособие для студентов педагогических вузов и учителей / Е. Н. Соловова. – Москва: АСТ, Астрель, 2008. – 238 с.

10. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово/Slovo, 2000. – 624 с.

11. Хайруллина Д.Д. Отражение менталитета и национального характера англичан в пословицах и поговорках / Д. Д. Хайруллина, А. М. Айдарова, Л. В. Базарова, Э. Н. Гилязева // Казанская наука. – 2021. – № 10. – С. 169-172.

12. Щукин А.Н., Фролова Г.М. Методика преподавания иностранных языков: учебник для студ. учреждений высш. образования. – М: Академия, 2015. – 288 с.

13. Hrisztova-Gotthardt H. Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies / H. Hrisztova-Gotthardt, M. Aleksa Varga. – Berlin: De Gruyter Open, 2015. – 384 p.

14. Pérez-Cañado M.L. A systematic review of bilingual education teachers' professional competence / M.L. Pérez-Cañado // System. – Amsterdam, 2020. – No. 95. – P. 102364.

15. Reljić G. A Meta-Analysis on the Effectiveness of Bilingual Programs in Europe / G. Reljić, D. Ferring, R. Martin // Review of Educational Research. – Washington, 2015. – No. 85(1). – P. 92-128.

16. Petit dictionnaire français. – Paris: Larousse, 2008. – 929 p.